

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.161.52>

**МЕТАФОРА «ПУТЬ» В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
ВЫСТУПЛЕНИЯ СИ ЦЗИНЬПИНА НА 16-ОЙ ВСТРЕЧЕ ЛИДЕРОВ СТРАН БРИКС)**

Научная статья

Дин С.^{1,*}

¹ Казанский федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (ding.siyu1999[at]yandex.com)

Аннотация

Создаваемое человеком восприятие политического мира изначально имеет антропоцентричный характер: этот мир формируется разумом человека, который интерпретирует политические явления через призму своих представлений о взаимосвязи индивида и окружающего мира. Метафоры играют важную роль в политическом медиа дискурсе, и на основе личного мировоззрения, а также того, как люди понимают и интерпретируют окружающую реальность, метафоры не только обогащают языковое выражение, но и отражают познавательные модели человечества. В этой статье в качестве объекта исследования используется выступление Си Цзиньпина на 16-ой встрече лидеров стран БРИКС, основанная на теории когнитивной лингвистики, в которой подробно анализируются метафоры, связанные с понятием «путь». Через анализ содержания выступления обнаружено множество метафор «пути». Эти метафоры не только служат украшением языка, но и являются важными когнитивными инструментами, играющими ключевую роль в формировании концепции сотрудничества стран БРИКС, передаче политических позиций и содействии международному сотрудничеству.

Ключевые слова: метафора «путь», политический медиа дискурс, социально-когнитивная теория, социальное познание, БРИКС, международное сотрудничество.

**THE METAPHOR OF THE "WAY" IN MODERN POLITICAL MEDIA DISCOURSE (BASED ON XI JINPING'S
SPEECH AT THE 16TH BRICS SUMMIT)**

Research article

Ding S.^{1,*}

¹ Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (ding.siyu1999[at]yandex.com)

Abstract

The human perception of the political world is inherently anthropocentric: this world is shaped by the human mind, which interprets political phenomena through the prism of its ideas about the relationship between the individual and the surrounding world. Metaphors play an important role in political media discourse, and based on personal worldviews and how people understand and interpret the surrounding reality, metaphors not only enrich linguistic expression but also reflect humanity's cognitive models. This article uses Xi Jinping's speech at the 16th BRICS Summit as its object of study, based on cognitive linguistics theory, which analyses in detail metaphors related to the concept of "way". Through analysis of the content of the speech, a number of metaphors of "way" were discovered. These metaphors not only serve to embellish the language, but are also important cognitive tools that play a key role in shaping the concept of BRICS cooperation, communicating political positions and promoting international cooperation.

Keywords: metaphor "way", political media discourse, social cognitive theory, social cognition, BRICS, international cooperation.

Введение

Формирование строго соответствующего семантического взгляда заключается в самом простом способе расширения значений слов или выражений, что ведет к образованию новых метафорических значений. Таким образом, одно и то же выражение может иметь два значения: буквальное значение и метафорическое значение в конкретном контексте. Метафорическая модель — это существующая и/или складывающаяся в сознании носителей языка схема связи между понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой: X — это Y. [3, С. 27]. Джордж Лакофф и Марк Джонсон в книге «Metaphors We Live By» предложили концепции «источник области» (source domain) и «целевой области» (target domain). В этой книге они развили теорию когнитивных метафор, в которой утверждается, что метафора — это не просто риторическое средство языка, но и основа для мышления и восприятия мира [7, С. 54].

В контексте когнитивного подхода метафора понимается как универсальный когнитивный процесс, который позволяет исследовать скрытые явления, происходящие в сознании человека. В области политического медиадискурса использование метафор особенно широко и имеет глубокое значение, направленное на передачу политики, формирование имиджа и укрепление консенсуса. Умелое использование метафор позволяет сделать сложные политические концепции более понятными, увеличивая убедительность и влияние речи.

Многообразие метафорических моделей, отражающих современную действительность, требует их многомерной классификации [4, С. 52]. В ходе анализа материала выступления выявляется наличие множества метафор «путь».

Методы и принципы исследования

В данном исследовании используется комплексный методический подход. Основным методом исследования выступает метод когнитивного анализа метафор [5, С. 68], направленный на выявление в тексте выступления метафорических моделей, реконструкцию их концептуальной структуры и описание их когнитивной функции. В данной работе метафора «путь» рассматривается как ключевой механизм, структурирующий абстрактную концепцию международного сотрудничества в терминах конкретного физического перемещения.

Для определения точного прагматического значения метафорических выражений применяется контекстуальный анализ, который учитывает как микроконтекст, так и макроконтекст [6, С. 56]. Это позволяет интерпретировать метафоры не изолированно, а в рамках их коммуникативного предназначения [8, С. 77].

Для интерпретации функций выявленных метафор в более широком социально-политическом контексте используется дискурс-анализ. Этот метод позволяет раскрыть, каким образом метафора «путь» способствует реализации стратегий позитивной самопрезентации, формированию идеи коллективного «мы» стран БРИКС и продвижению конкретных политических ценностей. Кроме того, в исследовании применяется сравнительно-сопоставительный метод при анализе исходного китайского текста выступления и его официального русского перевода, что даёт возможность выявить особенности трансляции метафорических моделей в межкультурной коммуникации и оценить сохранность их прагматического потенциала.

Комплексное применение указанных методов обеспечивает всесторонность анализа, позволяя не только идентифицировать и систематизировать языковые особенности метафоры «путь», но и проинтерпретировать её глубинные когнитивные механизмы и идеологические функции в политическом медиадискурсе, что и составляет основу последующего анализа.

Основные результаты

Метафора «путь» является когнитивной метафорой, которая сопоставляет абстрактные познавательные или действующие процессы с физическим путешествием или поездкой. Целевая область обычно связана с определённым политическим процессом или политической жизнью, в то время как исходная область относится к повседневным маршрутам людей [10, С. 54]. В данном контексте выступления строится с использованием концептов «движение вперед», «подъём», что позволяет осуществить кросс-доменное соответствие от концепта «движение» и «подъём» к концепту «развитие», представляя развитие страны как процесс «движения вперед».

Фраза «登高望远，穿云破雾» в заголовке выступления, означающая «подниматься на высокую гору, чтобы видеть далеко, разрывая облака и туман», была переведена на русский как «действовать с широким кругозором и решительностью» [1, С. 2]. В данной метафоре «登高» перевод «подниматься на высокую гору» и «望远» перевод «видеть далеко» символизируют преодоление ограничений настоящего и принятие долгосрочной перспективы и предполагает, что лидер должен обладать широким взглядом, уметь видеть будущее на макроуровне и разрабатывать стратегию долгосрочного развития. Метафора «穿云破雾» перевод «разрывание облаков и тумана» символизирует преодоление невидимых преград и вызовов, с которыми сталкиваются политическое, социальное или экономическое развитие, где предполагается, что лидер должен обладать стратегическим взглядом и решительностью, чтобы проложить ясный путь в условиях неопределённости. Эти элементы, через яркие образы, передают метафоры действий, решений и будущих перспектив. В политическом контексте такая метафора часто используется для подчеркивания способности правительства или лидера принимать решения, создавая образ решительного, ясного и дальновидного руководителя. Это эффективно формирует имидж политической личности, вдохновляет народ на веру и энтузиазм в отношении развития страны, укрепляет общественный консенсус и создает положительную атмосферу в общественном мнении для развития страны.

Метафора «важная веха» в политическом контексте использует образ путешествия и дороги, в котором «веха» представляет собой не только важный ориентир или поворотный момент на пути, но и символизирует исторически значимые реформы, политику или достижения. Использование такой метафоры помогает подчеркнуть связь конкретных событий с прошлыми и будущими, намекая на то, что событие является важным шагом в реализации более широких и долгосрочных целей. Эти метафоры усиливают значение политических действий и способствуют дальнейшему продвижению реформ, побуждают общество поддерживать позитивный настрой, передавая надежду и уверенность. Они укрепляют идентичность и гордость граждан в отношении развития страны, а также способствуют улучшению имиджа и влияния страны на международной арене.

В выступлениях встречаются метафоры, отражающие направления развития стран и отражают понимание людьми хода событий и выражаются через глаголы, указывающие на направление, цель или действие, такие как «действовать», «ускорять», «выйти», а также существительные, как «следование», «движение» [2, С. 314].

«迈向现代化» перевод «движение к модернизации» использует слово «движение», которое обозначает направление, то есть путь к модернизации, подчеркивая процесс и чувство направления. Через метафору «путь» подразумевается, что модернизация Китая — это процесс, который требует постоянного движения и усилий, означающий, что «цель» еще далеко. Модернизация страны не происходит мгновенно, а является долгосрочным процессом, требующим постоянного продвижения.

«走符合本国国情的现代化道路» перевод «следование пути модернизации в соответствии с собственными реалиями» содержит важную метафору слова «путь», которое обозначает дорогу в будущее, что означает, что развитие страны имеет четкое направление, где «собственные реалии» указывают на уникальные особенности страны, а именно, Китай при модернизации не просто копирует модели других стран, а выбирает подходящий путь развития, учитывая историю, культуры, экономики и другие особенности.

Выражение «走出一条普遍安全之路» перевод «выйти на путь всеобщей безопасности» намекает на необходимость того, чтобы страна избрала путь, который обеспечивает как собственную безопасность, так и способствует глобальной безопасности. Ключевым в этой метафоре является «普遍安全» перевод «всеобщая безопасность», что означает не только безопасность внутри страны, но и безопасность в глобальном масштабе, отражая важность позиции Китая в национальной безопасности, а также его внимание к сотрудничеству в области безопасности с другими странами, стремление к глобальной стабильности, что подчеркивает определенную внешнеполитическую позицию.

Выражение «紧跟时代步伐» перевод «идти в ногу со временем» в китайском языке также является метафорой «пути». В русском переводе сохраняется метафора «步伐» перевод «идти в ногу», что точно передает смысл «быть в синхронизации с эпохой» и подчеркивает, что в процессе модернизации страна должна поддерживать синхронность с глобальным развитием. Метафора «步伐» часто имеет сильный элемент срочности, подсказывая, что стране необходимо постоянное обновление своих идеи, внедрение инновационной политики и следование мировым трендам, что несет в себе элемент политической мобилизации.

В выражении «群体性崛起» перевод «коллективный подъём» слово «崛起» (подъём) намекает на восходящее движение, символизируя прогресс коллектива от низкого состояния к более высокому. В русском переводе слово «подъём» часто используется как метафора экономического восстановления, социального прогресса или усиления государственной мощи, обладая ярко выраженным положительным значением [9, С. 137]. Абстрактный процесс коллективного развития превращается в конкретный восходящий путь, создавая сильный метафорический эффект в политическом контексте. В то же время, «подъём» также подразумевает дух преодоления трудностей и стремления к улучшению, что соответствует стойкости российского характера, эффективно пробуждая чувство коллективной идентичности и гордости, передавая позитивный политический сигнал. Успешное применение этой метафоры подчеркивает мощную роль языка в формировании политического медиадискурса и общественного сознания.

Фразы «推进扩员和设置伙伴国进程» перевод «ускорять процессы расширения и введения категории стран-партнеров» и «推动金砖国家集体再出发» перевод «продвинуть БРИКС в едином порыве» содержат глаголы «推进» (ускорять) и «推动» (продвинуть), которые являются глаголами направления и изображают процесс или действие, движущееся по четкому пути, намекая на то, что цель постоянно реализуется.

Первое предложение передает концепцию развития, которое идет по определенному пути, подразумевая, что цели «расширения» и «введения категории стран-партнеров» будут достигнуты через постоянные усилия. Использование слова «процесс» акцентирует внимание на динамичности и продолжительном направлении действия, подчеркивая, что цель постепенно реализуется. Перевод «ускорять процессы» не только сохраняет концепцию «продвинуть», но и добавляет элемент ускорения, создавая впечатление, что процесс идет быстрее и цель будет достигнута в краткие сроки, что может намекать на срочность расширения партнерских отношений для государства.

Второе предложение выражает продвижение и новое начало коллективных действий стран БРИКС. Эта фраза обычно символизирует перезапуск, новое начало или новый курс, намекая на возрождение сотрудничества и начало нового этапа. Перевод с выражением «в едином порыве» в русском языке придает выражению дополнительную мобилизационную силу, акцентируя внимание на важности коллективного единства и согласованных действий. Это выражение более подчеркивает, что страны БРИКС движутся вперед как единое целое, и фраза «в едином порыве» имеет определенную политическую метафору, передавая идею политического сотрудничества, основанного на единстве и синергии сил.

Обсуждение

Изучение метафоры «путь» в выступлении позволяет выявить её значимость в политическом медиадискурсе. С когнитивной точки зрения метафора «путь» значительно упрощает понимание таких политических концепций, как государственная стратегия развития и политические идеи, предоставляя общественности ясную и легко воспринимаемую когнитивную структуру, что делает политическую речь доступной и понятной.

В аспекте политической коммуникации и формирования имиджа метафора «путь» помогает создавать позитивный политический образ, пробуждая доверие и энтузиазм граждан по отношению к развитию страны, способствует созданию мощного общественного консенсуса и создает благоприятную информационную атмосферу для развития государства. Одновременно она демонстрирует международному сообществу стадии успеха и динамику развития страны, эффективно повышая её международный имидж и влияние.

С точки зрения выражения внешней политики и продвижения международного сотрудничества метафора «путь» точно передает позицию Китая в международных делах, подчеркивая ответственность Китая за решение глобальных вопросов и предоставляя мощную поддержку для продвижения глобального сотрудничества и достижения общего развития. В то же время она усиливает динамичность и активность сотрудничества стран БРИКС, акцентируя силу коллективных действий и способствуя углублению международного взаимодействия.

Заключение

Метафора «путь» имеет огромное значение в политическом медийном дискурсе. В будущем, независимо от того, идет ли речь о политической теоретической работе или международном политическом взаимодействии и сотрудничестве, необходимо продолжать глубокое изучение закономерностей применения таких метафор, чтобы в полной мере раскрыть их положительное воздействие в области политического понимания и усиления международного сотрудничества, тем самым внося вклад в построение более гармоничной и стабильной международной политической среды.

Благодарности

Автор выражает искреннюю благодарность научному руководителю Нурутдиновой А.Р. за всестороннюю поддержку, ценные советы и внимание к работе на всех этапах подготовки данной статьи. Её профессионализм и глубокие знания значительно способствовали совершенствованию исследования. Особая благодарность принадлежит программе «Стипендия Правительства КНР и Правительства РФ», предоставившей мне возможность обучения в России. Этот уникальный академический опыт стал основой для глубокого изучения темы и создания данной работы.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.161.52.1>

Acknowledgement

The author expresses sincere gratitude to supervisor, Nurutdinova A.R., for her all-round support, valuable advice and attention to my work at all stages of preparing this article. Her professionalism and in-depth knowledge have greatly contributed to the improvement of this research. Special thanks go to the "Chinese and Russian Government Scholarship Programme", which gave me the opportunity to study in Russia. This unique academic experience became the basis for an in-depth study of the topic and the creation of this work.

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.161.52.1>

Список литературы / References

1. Си Цзиньпин Полный текст выступления Си Цзиньпина на 16-ой встрече лидеров стран БРИКС / Цзиньпин Си // Полный текст выступления Си Цзиньпина на 16-ой встрече лидеров стран БРИКС. Глобальная телевизионная сеть Китая (CGTN). — 2024. — URL: <https://russian.cgtn.com/news/2024-10-23/1849071761764814849/index.html> . (дата обращения: 23.10.24)
2. Чанг Д.Ч. Анализ метафоры пути в политическом дискурсе (на материале Послания В.В. Путина Федеральному собранию 2023 г.). / Д.Ч. Чанг // Политическая лингвистика. — 2024. — № 5 (107). — С. 310–317.
3. Чудинов А.П. Очерки по современной политической метафорологии / А.П. Чудинов. — Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2013. — 176 с.
4. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А.П. Чудинов. — Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2001. — 238 с.
5. Charteris-Black J. Corpus approaches to critical metaphor analysis / J. Charteris-Black. — London: Palgrave Macmillan, 2004. — 263 p.
6. Chilton P. Analysing Political Discourse: Theory and Practice / P. Chilton. — London: Routledge, 2004. — 226 p.
7. Lakoff G. Metaphors we live by. / G. Lakoff. — Chicago: The university of Chicago Press, 1980. — 543 p.
8. 曹德军. 国际政治话语中的叙事隐喻. 情感框定与认知建构 / 曹德军 // 国际关系研究. — 2024. — № 2. — P. 69–91.
9. 胡壮麟. 认知隐喻学 / 胡壮麟 // 北京大学出版社. — 2004. — 137 p.
10. 吴哲. 认知语言学视角下术语的隐喻性解析 / 吴哲 // 中国俄语教学. — 2009. — № 1. — P. 54.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Si Czzin'pin Polny'j tekst vy'stupleniya Si Czzin'pina na 16-oy vstreche liderov stran BRIKS [Full text of Xi Jinping's speech at the 16th BRICS Summit] / Czzin'pin Si // Full text of Xi Jinping's speech at the 16th BRICS Leaders' Meeting. China Global Television Network (CGTN). — 2024. — URL: <https://russian.cgtn.com/news/2024-10-23/1849071761764814849/index.html> . (accessed: 23.10.24) [in Russian]
2. Chang D.Ch. Analiz metafor' puti v politicheskom diskurse (na materiale Poslaniya V.V. Putina Federal'nomu sobraniyu 2023 g) [Analysis of the path metaphor in political discourse (based on V.V. Putin's 2023 Address to the Federal Assembly)]. / D.Ch. Chang // Political linguistics. — 2024. — № 5 (107). — P. 310–317. [in Russian]
3. Chudinov A.P. Oчерки po sovremennoi politicheskoi metaforologii [Essays on contemporary political metaphorology] / A.P. Chudinov. — Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University, 2013. — 176 p. [in Russian]
4. Chudinov A.P. Rossiya v metaforicheskom zerkale: Kognitivnoe issledovanie politicheskoi metafori (1991–2000) [Russia in the metaphorical mirror: Cognitive study of political metaphor (1991–2000)] / A.P. Chudinov. — Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University, 2001. — 238 p. [in Russian]
5. Charteris-Black J. Corpus approaches to critical metaphor analysis / J. Charteris-Black. — London: Palgrave Macmillan, 2004. — 263 p.
6. Chilton P. Analysing Political Discourse: Theory and Practice / P. Chilton. — London: Routledge, 2004. — 226 p.
7. Lakoff G. Metaphors we live by. / G. Lakoff. — Chicago: The university of Chicago Press, 1980. — 543 p.
8. Cao D.J. Guoji zhengzhi huayu zhong de xushi yinyu. Qinggan kuangding yu renzhi jiangou [Narrative Metaphor in International Political Discourse. Emotional Framing and Cognitive Construction] / D.J. Cao // Guoji Guanxi Yanjiu [Journal of International Relations Studies]. — 2024. — № 2. — P. 69–91. [In Chinese]
9. Hu Z.L. Renzhi yinyuxue [Cognitive Metaphorology] / Z.L. Hu // Beijing Daxue Chubanshe [Peking University Press]. — 137 p. [In Chinese]

10. Wu Z. Renzhi yuyanxue shijiao xia shuyu de yinyuxing jiexi [Metaphorical Analysis of Terminology from the Perspective of Cognitive Linguistics] / Z. Wu // Zhongguo Eyu Jiaoxue [Chinese Russian Teaching]. — 2009. — № 1. — P. 54. [in Chinese]